

Державний вищий навчальний заклад
“Запорізький національний університет”
Міністерства освіти і науки України

М.О. Биба

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Методичні рекомендації до практичних занять та самостійної роботи
для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра
професійного спрямування «Мова і література (іспанська)»

Затверджено
вченою радою ЗНУ
Протокол № 6 від 18 грудня 2015 р.

Запоріжжя
2015

УДК : 811.134.2'25 (075.8)

ББК Ш 147.21 – 923.77

Б59

Биба М.О. Теорія та практика перекладу: методичні рекомендації до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра професійного спрямування «Мова і література (іспанська)». – Запоріжжя: ЗНУ, 2015. – 53 с.

Методичні рекомендації містять вказівки та завдання до практичних занять та самостійної роботи, тести для самоконтролю, індивідуальні завдання, перелік питань до екзамену, перелік літератури з курсу «Теорія та практика перекладу». Завдання, рекомендовані для виконання на практичних заняттях та під час самостійної роботи, спрямовані на засвоєння студентом категоріально-понятійного апарату перекладознавства, а також у вмінні аналізувати і вирішувати лексико-семантичні, стилістичні та прагматичні проблеми перекладу з іспанської мови на українську та з української на іспанську.

Методичні рекомендації призначено для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра професійного спрямування «Мова і література (іспанська)».

Рецензент *О.В. Телкова*

Відповідальний за випуск *Шаргай І.Є.*

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	7
La lección 1: La traductología como una ciencia. La historia de la ciencia de la traducción. Orígenes de la actividad traductora en Ucrania y España.....	7
La lección 2: La variedad de enfoques de los problemas de la traductología.....	8
La lección 3: Procedimientos técnicos de la traducción	9
La lección 4: Problemas léxicos de la traducción	13
La lección 5: Cuestiones gramaticales de la traducción.....	15
La lección 6: Problemas gramaticales y estilísticos de la traducción	18
ЗАВДАННЯ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ	22
El módulo 1. La base teórica de la traductología contemporánea	22
La lección № 1: Traductología como una ciencia. El concepto de la traducción.....	22
La lección № 2: Sobre la historia de la traductología	23
La lección № 3: La unidad de traducción. Los enfoques sobre los problemas de la traductología.....	25
La lección № 4: Contexto y traducción. Significado y sentido. Equivalencia y adecuación	26
La lección № 5: Procedimientos técnicos de traducción	28
El módulo 2. Los aspectos prácticos de la traductología contemporánea.....	29
La lección № 6: Problemas léxicos de la traducción	29
Lección № 7: Problemas léxicos de la traducción (la traducción de palabras realias, nombres propios, jerga).....	30
La lección № 8: Cuestiones gramaticales de la traducción.....	31
La lección 9: Cuestiones estilísticas de la traducción	32
ТЕСТИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ.....	33
ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ.....	37
ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЕКЗАМЕНУ.....	47
ДОДАТКИ.....	49
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	52

ВСТУП

Методичні рекомендації укладено відповідно до чинних навчальної та робочої програм з дисципліни «Теорія та практика перекладу» для студентів 4 курсу (денна форма навчання) за напрямом підготовки «Філологія», професійне спрямування «Мова і література (іспанська)».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є основні фундаментальні засади перекладознавства.

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є ознайомити студентів з найважливішими аспектами широкого кола проблем загальної та часткової теорії перекладу, створити теоретичну та практичну базу для формування і подальшого розвитку у студентів навичок та вмінь у сфері письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську та з української на іспанську.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Теорія та практика перекладу» є:

- ознайомлення студентів із сутністю, головними принципами перекладу як засобу міжмовної комунікації, з основними поняттями перекладу, зокрема такими як перекладність, еквівалентність, адекватність тощо;

- ознайомлення студентів з актуальними лексико-семантичними, стилістичними та прагматичними проблемами перекладу та з можливими шляхами їх подолання;

- роз'яснення студентам нормативних аспектів перекладу, принципів перекладацької стратегії та деяких прийомів перекладацької техніки;

- ознайомлення студентів з особливостями перекладу науково-технічних та газетно-інформаційних матеріалів в межах мовної пари «українська – іспанська»;

- ознайомлення студентів зі специфікою художнього перекладу та його теорії та з засадами порівняльного філологічного аналізу оригіналу і перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- сутність, головні принципи перекладу як засобу міжмовної комунікації та основні поняття перекладу, зокрема перекладність, еквівалентність, адекватність тощо;

- актуальні лексико-семантичні, стилістичні та прагматичні проблеми перекладу та можливі шляхи їх подолання;

- нормативні аспекти перекладу та принципи перекладацької стратегії;

- особливості перекладу науково-технічних та газетно-інформаційних матеріалів в межах мовної пари «українська – іспанська»;

- специфіку художнього перекладу та його теорії, а також засади порівняльного філологічного аналізу оригіналу і перекладу;

вміти:

- здійснювати усний послідовний переклад текстів розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового та деяких нескладних текстів науково-

технічного стилю з іспанської мови на українську та навпаки із застосуванням деяких прийомів перекладацької техніки;

- письмово перекладати тексти розмовного, публіцистичного, офіційно-ділового та деякі нескладні тексти науково-технічного стилю з іспанської мови на українську та навпаки із застосуванням деяких прийомів перекладацької техніки.

Головними методологічними принципами вивчення курсу є наступні: науковість, системність, комплексність, практичність, доступність, логічність, наочність.

Під час проведення лекцій використовуються різноманітні форми організації навчання, зокрема актуалізація попередньо отриманих знань шляхом інтерактивної бесіди, постановка проблемних завдань, котрі повинні бути вирішені під час проведення лекції, електронні презентації основних положень лекції.

Завдання практичних занять полягають, в першу чергу, у глибокому засвоєнні студентом категоріально-понятійного апарату перекладознавства, а також у вмінні аналізувати і вирішувати лексико-семантичні, стилістичні та прагматичні проблеми перекладу з іспанської мови на українську та з української на іспанську. В зв'язку з цим практичні заняття проходять з обов'язковими елементами поточного контролю. Крім того, під час проведення практичних занять використовуються елементи дискусії, вирішення практичних завдань, робота з літературою.

Методичне забезпечення самостійної роботи студентів ґрунтується на використанні навчальної та науково-методичної літератури, яка знаходиться в науковій бібліотеці університету та електронних базах НБ ЗНУ, кафедри романської філології і перекладу ЗНУ та освітніх сайтах Інтернету. З метою підвищення ефективності занять, кращого сприйняття й запам'ятовування інформації студентами, раціоналізації планування їхньої діяльності, було створено персональний сайт консультативного призначення з курсу «Теорія та практика перекладу» <http://tpp2014.weebly.com/>, який рекомендовано використовувати як комп'ютерно-орієнтований комплекс із предмета.

Матеріал навчально-методичного видання структуровано за такими розділами: «Завдання до практичних занять», «Завдання до самостійної роботи», «Тести для самоконтроля», «Індивідуальні завдання», «Перелік питань до екзамену з теорії та практики перекладу», які корелюють з відповідними розділами навчальної та робочої програми з дисципліни, що вивчається. Такий розподіл матеріалу покликаний допомогти студенту зорієнтуватися у навчальному матеріалі, сприяє організації аудиторної та самостійної роботи, розвитку та вихованню особистості.

Розділи «Завдання до практичних занять», «Завдання до самостійної роботи» структуровано за тематичним принципом. Кожна тема супроводжується цільовими установками (*objetivos*), які сприяють розумінню студентами суті і способів організації навчально-пізнавальної діяльності, суттєво впливаючи на її активізацію. Кожна тема забезпечена переліком

проблемних питань для інтерактивної бесіди під час лекційних та практичних занять, завданнями теоретичного і практичного характеру, творчими завданнями, бібліографією, що необхідна для засвоєння відповідного матеріалу.

Пропоноване навчально-методичне видання містить тести з теорії та практики перекладу для оцінювання і самооцінювання рівня засвоєння матеріалу з курсу, що вивчається. У розділі «Індивідуальні завдання» запропоновані завдання на визначення перекладацьких трансформацій, аналізу перекладу різних типів текстів.

ЗАВДАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

La lección 1: La traductología como una ciencia. La historia de la ciencia de la traducción. Orígenes de la actividad traductora en Ucrania y España.

Objetivos de la lección 1

- revelar las relaciones interdisciplinarias de la traductología
- estudiar las etapas históricas del desarrollo de la ciencia de la traducción
- conocer las personalidades que hicieron gran aportación a la actividad traductora ucraniana y española

Personalidades

Busca en la literatura y en Internet la información sobre las personalidades que hicieron gran aportación a la actividad traductora en Ucrania. Elige los tres más interesantes para tí y prepara un breve informe:

Hryhoriy Skovorodá, Iván Frankó, Lessya Ukrainka, Panteleimón Kulish, Volodýmyr Samiylenko, Markó Vovchok, Markó Kropyvnytskyi, M. Zérov, Maxym Rylskiy, Mykola Lukash y Hryhoriy Kóchur

El debate

1. ¿Qué relaciones interdisciplinarias tiene la teoría de la traducción como una ciencia?
2. La escuela de traductores de Toledo
3. La traducción científica.
4. Orígenes de la actividad traductora en Ucrania.

Las tareas

1. Prepara una tabla para revelar las relaciones interdisciplinarias de la traductología (*para la pregunta №1 del debate*).

Ciencia	¿Qué estudia?	¿Cómo está relacionada con la traductología?
<i>La lingüística contrastiva</i>	<i>Las discrepancias y las analogías entre lenguas en el plano de sincronía</i>	

2. Mira el video <https://www.youtube.com/watch?v=MY4RdCe3Tos> y prepárate para el debate sobre la escuela de traductores de Toledo.

3. Prepara una tabla cronológica en el que pueden verse los principales eventos del desarrollo de la actividad traductora en Ucrania (*para la pregunta № 4 del debate*).

Usa el modelo:

Fechas o época	Personalidades	Las peculiaridades del desarrollo de la traductología
III milenio a. de C.	—	<i>Los primeros testimonios sobre la profesión del intérprete. Los llamados dragomanes.</i>

Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013 – С. 80-97.
2. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001. – P. 105-122.
3. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – С. 31-75.
4. Чередниченко О.І. Теорія і практика перекладу. Французька мова / Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. – К., 1995.

□ Recursos electrónicos

1. Documentos RNE - La Escuela de Traductores de Toledo - 05/01/13 [Recurso electrónico]. – El régimen del acceso: <http://www.rtve.es/alacarta/audios/documentos-rne/documentos-rne-escuela-traductores-toledo-25-02-12/1331813/>
2. Biblioteca virtual. Antigua escuela de traductores de Toledo [Recurso electrónico]. – El régimen del acceso: http://www.larramendi.es/traductores_toledo/i18n/micrositios/inicio.cmd

La lección 2: La variedad de enfoques de los problemas de la traductología

Objetivos de la lección 2

- Estudiar los enfoques sobre los problemas traductológicos

- Conocer las peculiaridades de los enfoques lingüísticos, comunicativos, culturales sobre los problemas de la traductología

Términos

Revela la definición de los términos siguientes.

Unidad lexicológica, unidad de sentido, traduxema, logema, unidad de pensamiento, textema, translema, inforema, traductema, remitente, traductor, receptor, la última lectura, factores lingüísticos, factores extralingüísticos, modelos de traducción.

El debate

1. Análisis del texto objeto de traducción y la clasificación de los textos.
2. Enfoques lingüísticos. Modelo transformacional de la traducción.
3. Enfoques textuales, cognitivos e interpretativos.
4. Enfoques semánticos, semióticos, comunicativos y socioculturales, hermenéuticos.
5. Modelo situativo de la traducción.
6. Enfoque comunicativo.

Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013 – С. 43-52.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы: Пособие. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. / В.Н. Комиссаров. – Учеб. Пособие – Москва: Издательство «ЭТС», 2001. – 424 с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник / В.В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / З.Д. Львовская. – М., 1985.

La lección 3: Procedimientos técnicos de la traducción

Términos

Objetivos de la lección 3

- estudiar las transformaciones traductorales;
- conocer las peculiaridades de los procedimientos técnicos de traducción.
- Poder definir los procedimientos técnicos en la traducción.

Revela la definición de los términos siguientes.

La traducción literal. La transposición. La modulación. La adaptación. La amplificación y la supresión. La transferencia. Los equivalentes culturales, funcionales, descriptivos. La sinonimia. La traducción directa. La traducción reconocida. La etiqueta de traducción. La compensación. La paráfrasis. Dobletes. Notas.

Las tareas prácticas

I. Definen que procedimientos técnicos se usaron en la traducción.

1) *Al entrar en el aula, saludó a todos los presentes — Коли він зайшов в аудиторію, привітався з присутніми.*

2) *Comprendo — dijo Juan respetuoso. — Розумію, — сказав Хуан з повагою.*

3) *Entre sus rodillas sujetaba un cenacho atestado de paquetes. El golpeteo del coche hacía tintinear las botellas. — Між колінами він поставив кошик, набитий пакетами. Коли машину підкидало, дзвеніли пляшки (Goytisoló).*

4) *державний гімн himno nacional*

5) *державний банк banco estatal*

6) *Pedro nos sonreía sentado a una mesa de mármol. — Педро сидів за мармуровим столиком, усміхаючись нам.*

7) *Mientras cruzábamos el pueblo me explicó que, la víspera, Laura había armado un gran escándalo a causa de Enrique. — Дорогою через селище вона розповіла, що напередодні Лаура влаштувала великий скандал через Енріке (Goytisoló);*

8) *Abierto el Registro General, pronto empezaron a llegar los primeros escritos. Невдовзі після створення відділу реєстрації почали надходити перші звернення.*

9) *La agenda de Netanyahu en Madrid no se limita a la actual situación de Oriente Próximo, sino que abarca también las relaciones bilaterales – У програму перебування Нетаньяху в Мадриді включені переговори, що стосуються не тільки нинішньої обстановки на Близькому Сході, а й питань двосторонніх відносин.*

10) *Ця країна неухильно проводить політику відкритих дверей – Este país no deja de aplicar consecuentemente la política de puertas abiertas.*

11) *Las tropas de la Guarnición de Minsk formaron para la guardia de honor – Була вишикувана почесна варта військ Мінського гарнізону.*

12) *Basta pensar que el Partido Popular era el partido más votado, pero tenía una mayoría muy corta.– Досить було подумати, що за Народну партію було подано найбільше голосів, проте вона отримала в парламенті вельми незначну більшість.*

13) *el movimiento sindical latinoamericano y caribeño* – профспілковий рух в країнах Латинської Америки і басейну Карибського моря.

14) *habrá diferentes procesos y cada uno de ellos tendrá sus particularidades* – відбудуться різні події, і всі вони, **мабуть**, будуть мати свої відмінні риси.

15) *amenaza golpista* – загроза перевороту

16) *recetas fondomonetaristas* – рецепти Міжнародного валютного фонду

17) *descabezar a las fuerzas armadas de sus oficiales torrijistas* – усунути від керівництва збройними силами (Панами) офіцерів-прибічників Торрихоса.

18) *el resultado electoral* – результати виборів.

19) *el momento electoral* – день проведення виборів.

20) *aprobar unos presupuestos, necesariamente restrictivos* – схвалити бюджет, який є за потреби обмеженим.

21) *el primer acierto de Eduardo Montes es el haber abordado periódicamente el asunto.* – Едуардо Монтесу вдалося по-журналістському висвітлити це питання;

22) *se concede a los EE.UU. el derecho de actuar militarmente.* – Сполучені Штати зберігають за собою право на військові дії.

23) *Ha prevalecido la idea del acuerdo ante los problemas del país, lo que ha permitido mantener también la paz social, indispensable para seguir avanzando en las reformas* – Превалювала ідея згоди перед обличчям наявних у країні проблем, що дозволило зберегти мир у суспільстві, необхідний для продовження реформ.

24) *Por último liquidó el negocio y llevó la familia a vivir lejos del mar* – Кінець кінцем він продав свою крамницю і відвіз сім'ю подалі від моря.

25) *El referéndum sobre la permanencia de España en la OTAN o su salida de esta organización* – Референдум з питання про подальше перебування Іспанії в НАТО.

26) *Se precisaron y puntualizaron los planes de tiempo de guerra* – Уточнені плани військового часу.

27) *Basándose en el libro se filma en 1982 la película Missing, dirigida por Costa Gavras* – На основі цієї книги **французький кінорежисер** Коста-Гаврас випустив в 1982 році фільм «Зниклий безвісти».

28) *Se propone un status especial de autonomía para los «kelpers»* – Говорять і про особливу автономію для «келперів» (**так називають мешканців Мальвин підданих Британської корони**).

29) *Una ruta de enlace con las miás de correo* – поштовий тракт.

30) *Otras decenas de miles participaron en actos similares.* – Десятки тисяч іспанців брали участь у подібних маніфестаціях.

II. Comparen el TO y su traducción. Expliquen la modificación “voz activa – voz pasiva”. Busquen otras modificaciones léxicas y sintácticas hechas por el traductor.

1. En el día de ayer el Parlamento de Bulgaria ratificó el tratado firmado por los dirigentes de los dos países. Por encargo del Gobierno búlgaro, el Ministro de Relaciones Exteriores dio lectura al informe oficial, en el cual se destacó el hecho de que la firma del tratado había venido preparándose durante todas las etapas por las que ha transitado la fructífera colaboración de ambos países.

2. Los preparativos para la votación se realizan de conformidad al calendario fijado por la Comisión Central Electoral y están a punto de finalizarse.

3. En el extranjero funcionan 114 colegios electorales, entre los cuales tres se encuentran en España: en Madrid, Barcelona y Málaga.

4. La Comisión Central Electoral ha registrado cerca de 2.000 observadores, de los cuales casi 1.500 proceden de organizaciones internacionales tales como la OSCE, la ONU, el Parlamento Europeo, la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, la OTAN, GUAM o el Congreso Mundial de los Ucranianos, entre otras.

Підписаний керівниками обох країн договір був ратифікований вчора парламентом Болгарії. За дорученням болгарського уряду з доповіддю виступив міністр закордонних справ Болгарії. Він підкреслив,

що укладення договору було підготовлено всім ходом успішної співпраці між обома країнами.

Підготовка до виборів триває відповідно до затвердженого ЦВК календарного плану і вже вийшла на завершальну пряму.

За кордоном функціонують 114 виборчих дільниць, три з яких знаходяться в Іспанії: в Мадриді, Барселоні та Малазі.

У ЦВК вже зареєстровано близько 2000 міжнародних спостерігачів, з яких майже 1500 від міжнародних організацій таких, як ОБСЄ, ООН, Європейський Парламент, ПА Ради Європи, НАТО, ГУАМ, Світового Конгресу Українців тощо.

Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 106-128.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2007. – С.13-27.
3. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. — 1980. — № 17.

4. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001. – P. 256-271
5. Vázquez Ayora G. Introducción a la traductología / Vasquez Ayora G. – Washington : Georgetown University Press, 1977.

La lección 4: Problemas léxicos de la traducción

Objetivos de la lección 4

- conocer cómo se hace la traducción de las palabras realias;
- conocer cómo se transfieren los nombres propios;
- estudiar la especificidad de la traducción de jerga, argot, germanía;
- revelar cómo se traducen los arcaísmos y neologismos;
- explicar las peculiaridades de la traducción de los términos;
- entender las peculiaridades de la traducción de fraseología.

El debate

1. Traducción de las palabras realias.
2. Transferencia de los nombres propios.
3. Traducción de arcaísmos y neologismos.
4. Traducción de la jerga, argot, germanía.
5. Traducción de términos.
6. Traducción de fraseología.

Las tareas prácticas

1. Definen el tipo de las metáforas lingüísticas y tradúzcanlas. Expliquen los procedimientos de su traducción:

Él ganó un argumento. Ataqué cada punto débil de su argumento. Los precios están subiendo hipotecar tu tiempo / invertir tiempo en algo.

Caluroso aplauso, gélida acogida, comportarse con frialdad, hervir la sangre, probar el sabor de la victoria, ser un rayo de esperanza, ¡cómo corre el tiempo!, ya se pasó el verano, se acerca la Navidad, estar ciego por la pasión, ser un hombre corrido, ser un primer espada, la piedra angular, aceite de oliva virgen, CD-ROM virgen, madera virgen, nave aérea,

"No es el infierno, es la calle" (Lorca)

empieza el llanto de la guitarra (Lorca)

La guitarra, hace llorar a los sueños (Lorca)

Voces de muerte sonaron cerca del Guadalquivir (Lorca).

2. Definen el tipo de las palabras realias y tradúzcanlas. Expliquen los procedimientos de su traducción:

Jota, flamenco, corrida, rascacielos, banderilla, paella, gazpacho, tapas.

Dnipropetrovsk, Jorúzhevka, Kiev, Odessa, Khlmelnitsky, Rivne, Ilyinski, Parishev, Pripíat, Lubianka, Velyqui Clischy, Taras Shevchenko, Bohdan Jmelnitsky, maza ucraniana, Cárpatos, la revolución naranja, Suprema Rada, Autodefensa Popular, el Bloque de Yulia Timoshenko (BYT), Partido de las Regiones, marshrutka, vyshyvanka, rusnik, pysanky, ukrainska tarielka.

golubtsi, carne picada con arroz envuelta en hoja; el *koljost*, la granja colectiva; borsch, la sopa más típica del país el *saló*, tocino de la tierra [Ucrania], *la Rada Suprema*, Parlamento, *Getman*, gobernador militar y político en la Ucrania medieval.

3. *Hagan la traducción de los nombres propios expliquen los procedimientos de su traducción:*

- 1) España, Arturo Pérez-Reverte, Hierro, Murcia, Santiago, Francisco Quevedo, Acapulco, Rioja, Huelva, Córdoba, La Habana, Buenos Aires, Juan Carlos, México, Héctor, Eleuterio
- 2) Santiago Matamoros, Santa Bárbara, San Pablo, San Hermenegildo, Leovigildo, San Mateo, San León Magno, Santiago el Menor, Judas Iscariote, Matías el Apóstol, Tomás de Aquino.
- 3) Príncipe Guillermo, Catalina Middleton, Alejandro II Nikoláyevich, Pedro I Alekséyevich el Grande, Miguel I Fiódorovich, Pablo I Pétrovich, Luisa de Borbón Duquesa, Alfonso XII de España.

4. *Hagan la traducción de arcaísmos y neologismos:*

Maravedí, diligencia, yantar, truje, talega, esfolar, fierro, рамена, ректи, глас, свічадо, біцігтя, бумбарішка.

hispanochino, judeoitaliano, ufología, radar, láser, debú, entrecó, euroislam, eurodiputado, madre de alquiler, bebé probeta.

5. *Hagan la traducción de fraseologismos:*

carne de canon, manzana de discordia, talón de Aquiles, lengua larga, agua en cesta cabeza de turco, papar el viento, hacer dos mandados en un viaje, cuando las ranas críen pelos, a donde lleve el viento, Más vale un 'toma' que dos 'te daré'. El trabajo es sagrado no lo toques. ¿Adónde irá el buey que no are? A buen entendedor, pocas palabras bastan.

Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 304 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы: Пособие. – М., 2001. – 224 с.

□ Recursos electrónicos

3. Banco de neologismos. – Régimen del acceso:
http://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm

4. REFRANERO MULTILINGÜE. – Régimen del acceso:
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>

La lección 5: Cuestiones gramaticales de la traducción

Objetivos de la lección 5

- conocer los procedimientos técnicos de la traducción gramatical;
- analizar las perífrasis verbales y traducirlas al ucraniano;
- analizar y traducir al ucraniano el infinitivo, el gerundio, el participio llevando el complemento directo.
- analizar y traducir al ucraniano el infinitivo, el gerundio, el participio en las construcciones absolutas
- conocer Las construcciones enfáticas españolas y entender las peculiaridades de su traducción al ucraniano

El debate

1. Las perífrasis verbales: VERBO + GERUNDIO, VERBO + PARTICIPIO, VERBO + INFINITIVO y su traducción.
2. El infinitivo, el gerundio, el participio llevando el complemento directo y su traducción.
3. El uso del infinitivo, gerundio, participio en las construcciones absolutas y su traducción.
4. Las construcciones enfáticas y su traducción.

Las tareas prácticas

(del manual de Arutiúnova N.D. “Los problemas de la traducción del español al ruso”)

Traduce las frases al ucraniano y analiza las peculiaridades de la traducción.

- *Las perífrasis verbales: VERBO + GERUNDIO, VERBO + PARTICIPIO, VERBO + INFINITIVO*

1. Veo que distraídamente voy cayendo en el mismo defecto. (J. Valera)
2. Mi padre no puede estar más satisfecho y orondo; asegura que está completando mi educación. (J. Valera)
3. Fue usted, digo, contándole diariamente al que hoy es esposo de Gregoria todas las iniquidades y torpezas de que se valía usted. (P. Alarcón)
4. Todo lo tengo arreglado convenientemente. (P. Alarcón)
5. ¿Así estamos? ¿Cuánto llevas bebido ya? (J. Marsé)
6. ¡Chica, ya me tienes mareado! (R. Gallegos)
7. Doña Bárbara acababa de levantarse de la mesa y había pasado a la habitación contigua. (R. Gallegos)
8. La luna acababa de esconderse tras una flota de nubes. (J. Goytisolo)
9. NO me respondió una palabra, no volvió a mirarme los ojos. (R. Gallegos)
10. La madre abrió el paraguas y echaron a andar hacia el parque. (R. Nieto)
11. Volvió a meterse en la hamaca. (R. Gallegos)
12. Rafael acababa de levantarse y, mientras la criada cogía las maletas, me llevó a dar un paseo por el jardín. (J. Goytisolo)
13. Ellos se quedaron viendo las monedas que llenaban sus manos. (R. Gallegos)
14. Se lo quedó mirando un rato. (R. Gallegos)
15. Genoveva ... se ha quedado conversando con Marisela. (R. Gallegos)
16. Mis amigos viven también en Madrid – dijo Enrique – ¿Te gusta la ciudad? – Sí, señor Es una gran capital. Llevo casi seis años en ella y no la conozco del todo. (J. Goytisolo)
17. Ha cumplido usted los cuarenta y nueve años y lleva trabajando treinta y siete. (M. Benavides)
18. Ya principiaba a encorvarse en la época del suceso que voy a referir: y era que ya tenía sesenta años... y llevaba cuarenta de labrar una huerta lindante con la playa de la Costilla. (R. Alarcón)
19. Dolores me hizo sentar a su lado y cerró la puerta. (J. Goytisolo)
20. Ella se apresuró a hacerlo callar. (H. Arenal)
21. Me quedé todavía un buen rato haciendo sonar la moneda en el suelo. (H. Arenal)

- *El infinitivo, el gerundio, el participio llevando el complemento directo*

1. En esto vio llegar a Pajarote. (R. Gallegos)
2. La había visto nacer. (R. Gallegos)
3. Sin embargo, ya he oído contar su hazaña. (R. Gallegos)
4. Era la primera vez que oían llamar a su puerta a semejante hora. (P. Alarcón)
5. Espéreme detrás del topochal y así no la verán salir. (R. Gallegos)
6. Les vio doblando la esquina con las cabezas yertas sobre el pecho. (J. Marsé)
7. Por la puerta entornada les veía a ellos dos hablando en la cocina. (J. Marsé)
8. Al salir del teatro, acostumbábamos a ver a los niños tiritando de frío a media noche. (A. Palacios)
9. Ahora le daba pena verla a punto de echarse a llorar. (R. Nieto)

10. Hasta le parecía verla divertida y maliciosa con su intranquilidad. (R. Nieto)
 11. Por ahora Papá le veía entusiasmado con los libros y no decía nada. (R. Nieto)

• *El uso del infinitivo, gerundio, participio en las construcciones absolutas y su traducción.*

1. De haberlo sabido nunca la hubiese llamado. (J. Goytisolo)
2. Y todo por no saber disimular lo que sientes. (R. Gallegos)
3. En la mañana del día 27 de junio, después de irse el médico, D. Pedro quedó solo con su hijo. (J. Valera)
4. Un siglo más de intolerancia religiosa, y España hubiera quedado como esos musulmanes de África, que viven en la barbarie por su excesiva religiosidad, después de haber sido los árabes civilizadores de Córdoba y Granada. (B. Ibáñez)
5. Eres un loco. ¡Casarte tú con mi hija, casarte tú con ella, no queriendo yo! (B. Galdós)
6. Rosario no se opondrá tampoco, queriéndolo yo. (B. Galdós)
7. Andando los años, hemos oído muchas y muy diversas versiones de aquella misma aventura. (P. Alarcón)
8. Tomada esta resolución, soltó el trabuco. (P. Alarcón)
9. Recogida así su cosecha, marchábase a venderla en cuanto entraba el invierno. (R. Gallegos)

• *Las construcciones enfáticas y su traducción*

1. Esta mañana, en el almuerzo, fue usted solo quién habló. (R. Gallegos)
2. Si quieres saber por qué abrí la puerta... fue porque creí que eras tú el que se ahogaba y me llamaba a gritos. (P. Alarcón)
3. ¡Con quien ella deseaba ajustar cuentas era con el tío Lucas! (P. Alarcón)
4. Lo que pasa es que tú ya no eres niño. (R. Nieto)
5. Lo que me pasa es que no quiero tratarle más. (P. Alarcón)
6. Lo que pasa es que no tomo la vida tan en serio. (R. Nieto)
7. Lo que pasa es que en muchos momentos me olvido de ti y de todo. (R. Nieto)
8. Usted no sabe lo pesada que me érala vida. (E. Pardo-Bazán)
9. Aprovechando ahora lo contento que parecía hallarse Ardavín dieron por terminada la tertulia. (R. Gallegos)
10. Yo ya me doy cuenta — prosiguió Luzardo — de lo tirante que ha debido ser la situación de ustedes en Altamira. (R. Gallegos)
11. Lo que sí te pido es que vengas a verme todos los días. (P. Alarcón)
12. Yo no pretendo nada. En un principio sí pretendí. (R. Gallegos)
13. Esos caprichos de este Barrera sí que me hacen gracia. (J. Rivera)
14. Esa loca de mi mujer tiene la culpa de todo. (B. Galdós)

- 15.El tonto del conde creyó, sin duda, que Pepita... le había de tomar por esposo. (J. Valera)
- 16.Hasta el bueno del señor vicario... ha venido ya a consultarme. (J.Valera).
- 17.Usted olvida lo apremiante y angustioso de mi situación. (P. Alarcón)
- 18.Pero usted sabe bien lo firme de mi resolución. (J.Valera)
- 19.La cantidad de fresas fue asombrosa para4o temprano de la estación. (J.Valera)

Bibliografía

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский / Н.Д. Арутюнова. – М.: Высшая школа, 2004. – 112 с.
2. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013 – С. 270-289.
3. Akrobou Agba E. Introducción a la traducción gramatical: Español-Francés / Ezechiél Akrobou Agba. – Editions Publibook. – 2014. –144 p.
4. Muñiz Cachón C. Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales / Carmen Muñiz Cachón // Revista española de lingüística. – Año nº 31, Fasc. 1, 2001. – P. 163-178
5. Nida E.A. La traducción: teoría y práctica / Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber. – Ediciones Cristiandad, 1986. –267 p.

La lección 6: Problemas gramaticales y estilísticos de la traducción

Objetivos de la lección 6

- saber traducir las oraciones impersonales y las de sujeto indefinido del español al ucraniano;
- distinguir la modalidad objetiva y subjetiva en la traducción;
- conocer las técnicas de la traducción literaria;
- saber la especificidad de la traducción periodística;
- estudiar las dificultades en la traducción de publicística.

El debate

1. Peculiaridades de la traducción de oraciones impersonales y de sujeto indefinido.
2. Modalidad objetiva y subjetiva.
3. El orden de palabras y la perspectiva funcional de la oración durante la traducción.
4. Técnicas de la traducción literaria.
5. La traducción periodística.
6. Las dificultades en la traducción de publicística.

✍ Las tareas prácticas

Define las peculiaridades de la traducción del texto publicístico.

La Razón

Інтерв'ю Посла А.Щерби газеті «Ла Расон»

— **Що очікує Україна від ініціативи «Східне партнерство», започаткованої ЄС у 2009 році?**

— Поглиблення співробітництва з ЄС. В першу чергу, Україна зацікавлена у започаткуванні проектів, на реалізацію яких передбачено 1 600 млн. до 2013 року. Ми прагнемо перетворити цю ініціативу на проект, який принесе користь. Між країнами—членами немає конфліктів, як, наприклад, у Союзі для Середземномор'я. Водночас, існують труднощі у механізмах отримання доданої вартості. Крім ініціативи Східного партнерства, для України є важливим досвід співробітництва з ЄС в рамках підготовки Угоди про асоціацію та щодо подальшого спрощення візового режиму.

— **¿Qué espera Ucrania de la Asociación Oriental puesta en marcha por la UE en 2009?**

— Es un formato más para profundizar en nuestra cooperación con la UE. Ucrania está interesada sobre todo en poner en marcha proyectos concretos con los 1.600 millones previstos hasta 2013. Necesitamos convertir esta iniciativa en un proyecto útil. No hay conflictos entre los países miembros como en la Unión por el Mediterráneo. Sin embargo, hay dificultades sobre los mecanismos para obtener valor añadido. Ucrania ya tenía un Acuerdo de Asociación con la UE y otro de visados antes de lanzarse esta iniciativa.

— **Як переживає Україна світову фінансову кризу?**

— У цьому році прогнозується зростання ВВП на 3,7%, у 2011 – на 4,5%. Протягом останніх місяців міжнародні рейтингові агентства підвищили рейтинг України за показниками ризику з негативного до стабільного.

— **¿Cómo afronta Ucrania la crisis financiera internacional?**

— Las estimaciones para este año son de un crecimiento del PIB del 3,7% y un 4,5% para 2011. Últimamente las agencias internacionales de calificación han mejorado nuestro ratio de riesgo país.

— **Чим характеризується українсько—іспанські відносини на сучасному етапі?**

— Обмін візитами міністрів закордонних справ України та Іспанії позитивно вплинув на двосторонній діалог на вищому рівні під час головування Іспанії в ЄС. В Іспанії проживають орієнтовно 80 тисяч українців, які є дуже добре інтегрованими. Прийнято рішення створити представництво Інституту Сервантеса в Києві. Ми, в свою чергу, плануємо відкрити Український культурний центр в Іспанії. Найбільш перспективним є співробітництво в економічній сфері. Товарообіг між нашими країнами, що становить майже

мільярд дол. США, не відображає всього потенціалу двостороннього економічного співробітництва.

– **¿Qué momento atraviesan nuestras relaciones bilaterales?**

– El intercambio de visitas diplomáticas favoreció el contacto al máximo nivel durante la Presidencia española de la UE. Tenemos unos 80.000 residentes ucranianos en España que están muy bien integrados. Se ha decidido establecer un Instituto Cervantes en Kiev y vamos a crear un centro cultural ucraniano en España. Donde tenemos más perspectivas es en la cooperación económica. Mil millones de dólares de intercambios entre ambos países es una cifra muy modesta.

— **Які галузі української економіки є привабливими для іспанських компаній?**

— Деревообробна, металургійна, хімічна та текстильна промисловість, постачання автомобілів. В Україні працюють майже 20 магазинів “Zara”. Наша угода про Асоціацію з ЄС передбачає створення зони вільної торгівлі, що сприятиме зростанню інвестицій.

– **¿En qué sectores invierten las empresas españolas?**

– Madera, suministro de vehículos, industria siderúrgica, química y textil. Zara tiene casi 20 tiendas. Nuestro acuerdo de Asociación con la UE prevé la creación de una zona de libre comercio, lo que favorecerá las inversiones.

— **Наскільки цікавою є іспанська культура для українців?**

— Орієнтовно 500 тисяч українців розмовляють іспанською мовою або вивчають її. Кафедри іспанської філології існують у всіх вищих навчальних закладах, в яких є факультети іноземної філології.

– **¿Qué interés existe en Ucrania por la cultura española?**

– Unos 500.000 ucranianos hablan o estudian español. Las cátedras de filología hispánica existen en todas las universidades con facultades de filologías extranjeras.

— **Як життя українців в Мадриді?**

— Українці дуже добре інтегровані. Іспанія – гарна країна для того, щоб працювати і жити. Подорожуючи по різних регіонах Іспанії, знаходиш багато відмінностей. Після перемоги Іспанії на Чемпіонаті світу з футболу в Україні з’явилося ще більше прихильників іспанського спорту. Багато українців святкували перемогу іспанської збірної як свою власну.

– **¿Cómo es su vida en Madrid?**

– Estamos muy bien integrados. Es un país muy agradable para trabajar y vivir. Siempre puedes encontrar muchas diferencias viajando por las regiones. Tras el último mundial, en Ucrania hay más aficionados al deporte español. Muchos ucranianos celebraron la victoria de la Selección Española de fútbol casi como propia.

<http://spain.mfa.gov.ua/ua/press-center/publications/1156-intervju-posla-ashherbi-gazeti-la-rason>

Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С.254-269.
2. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. — Madrid : Cátedra, 2001 – P. 473-506.

□ Recursos electrónicos

1. Шендрик О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІСПАНОВМОВНИХ ВЕРЛІБРІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (на прикладі поезій Х.Л. Борхеса та Ф.І. Лорки) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.knu.ua/files/library/movni_i_konceptualni/46-4/42.pdf
2. Омельченко О., ВІДТВОРЕННЯ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (на матеріалі творів Г. Гарсія Маркеса) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.knu.ua/files/library/movni_i_konceptualni/46-3/15.pdf
3. CORTÉS ZAHORRAS Carmen. La traducción periodística [Recurso electrónico]. – Regimen del acceso: <http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/CORT%C3%89S+ZAHORRAS,+Carmen+-+La+traducci%C3%B3n+period%C3%ADstica>
4. Gonzalo Claros M. Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo / M. Gonzalo Claros // Panacea@. – Vol. IX. – n.º 28. Segundo semestre, 2008. – P. 145 – 158. El régimen del acceso: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf
5. Técnicas de traducción literaria. 5 estrategias para resolver las dificultades de la traducción– Regimen del acceso: <http://traduccion.about.com/od/consejosparalostraductores/a/Tecnicas-De-Traduccion-Literaria.htm>

ЗАВДАННЯ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

EL MÓDULO 1. LA BASE TEÓRICA DE LA TRADUCTOLOGÍA CONTEMPORÁNEA

La lección № 1: Traductología como una ciencia. El concepto de la traducción

Objetivos de la lección № 1

- saber las premisas fundamentales de la aparición y del desarrollo de la Teoría de la Traducción;
- saber las funciones de la traducción;
- entender concepto de la traducción;
- distinguir las características específicas de la traducción como actividad comunicativa verbal;
- conocer la meta de la traductología;
- conocer las teorías de la traducción.
- saber explicar la estructura de la ciencia de la traducción

? Las preguntas sobre el tema

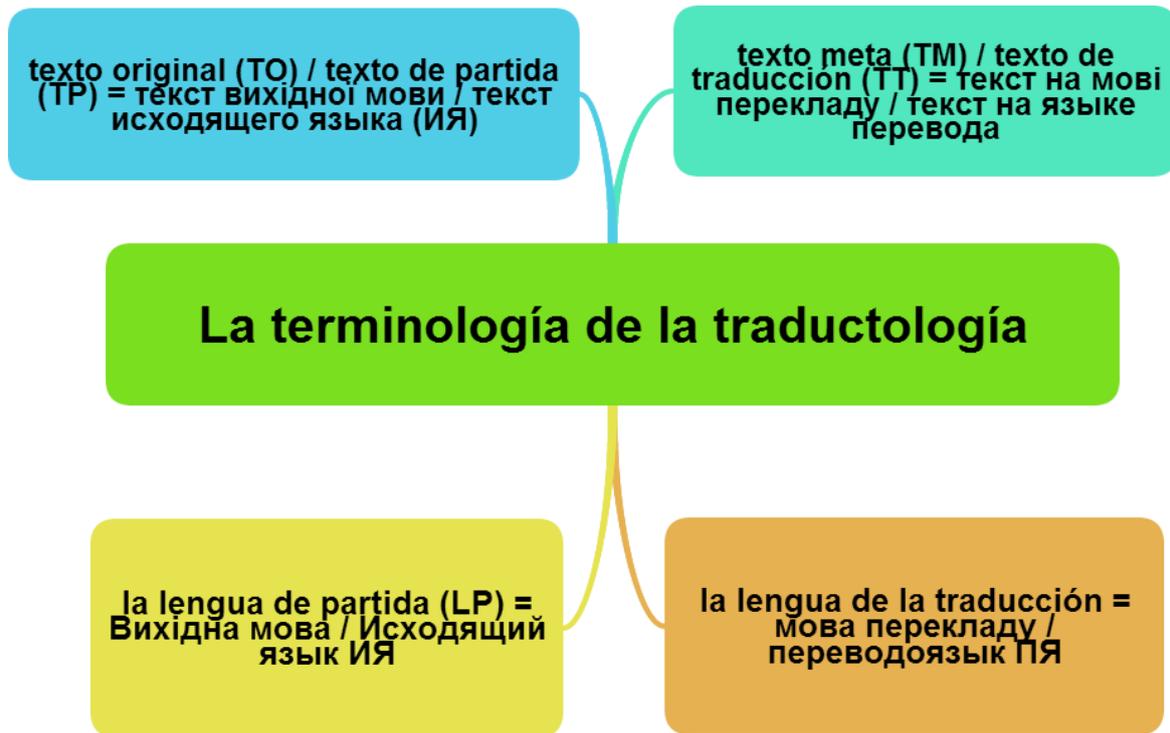
1. Enumeren las premisas fundamentales de la aparición de la traductología como una ciencia independiente.
2. ¿Cuáles son las funciones de la traducción?
3. ¿En qué consiste el problema del concepto de la traducción?
4. ¿Saben la meta de la traductología?
5. ¿Qué estructura tiene la ciencia de la traducción?

✍ Las tareas

1. En los diccionarios lingüísticos revela la definición de los términos siguientes:

la teoría de la traducción, traducción, funciones de la traducción, traslación, transferencia, interpretación, comunicación interlingüística, texto original (TO), texto meta (TM), destinatario, traductor, modelos de la traducción, traductólogo, la teoría general de la traducción, la traducción automática, traducción asistida, modalidades de la traducción, interpretación consecutiva, la simultánea, la bilateral.

2. Examine el mapa conceptual dado sobre la terminología de la traductología. Busca en los diccionarios lingüísticos, en la literatura especial o en Internet las definiciones de los términos que siguen en español, en ucraniano y en ruso.



📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013 – С. 7-16.
2. Чередниченко О. І. Функції перекладу у сучасному світі / О. І. Чередниченко // Вісник Харківського університету. – Харків, 2006. – С. 162-165.
3. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001. – P. 24-42, P.100-121.
4. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М.Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – С. 31-75.

La lección № 2: Sobre la historia de la traductología

Objetivos de la lección № 2

- revelar las peculiaridades de la traducción en la Antigüedad.
- conocer los estudios medievales de la traducción
- conocer la escuela de traductores de Toledo
- saber las peculiaridades de la traducción en la edad Moderna
- conocer la especificidad de la traducción en el siglo XIX-XX
- definir el concepto de la traducción científica
- revelar los hitos de la historia de la traductología actual en España.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cuáles son las peculiaridades de la traducción en la Antigüedad?
2. ¿Qué saben sobre los estudios medievales en la traductología?
3. ¿Quiénes son los representantes de la traducción en la edad Moderna?
4. ¿Cuáles son las peculiaridades de la traducción del periodo de la edad Moderna?
5. ¿Cómo se desarrolla la traducción en el siglo XIX?

✍ Las tareas

1. Busca en la literatura y en Internet la información sobre las personalidades que hicieron gran aportación a la ciencia de la traductología. Elige los tres más interesantes para tí y prepara un breve informe:

Cicerón, Horacio, San Jerónimo, Averroes, Gundisalvo, Avicena, Alfonso X el Sabio, Fray Luis de León, Lutero, Lomonósov, W. Humboldt, W. Benjamin, J. Ortega y Gasset, Máximo Gorki, A. Fiódorov, Ya. Rétzker, K. Chukovski, A. Shvéitzer, V. Komissárov, Bühler, R. Jacobson, E. Coseriu y G. Mounin.

2. Prepara una tabla cronológica en el que pueden verse los principales eventos del desarrollo de la ciencia de la traducción. Usa el modelo:

Fechas o época	Personalidades	Las peculiaridades del desarrollo de la traductología
III milenio a. de C.	—	Los primeros testimonios sobre la profesión del intérprete. Los llamados <i>dragomanes</i> .

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 80-88.
2. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / З. Д. Львовская. — М. : Высшая школа, 1985. — 232 с.
3. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. — К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. — С.7-23.
4. Семенец О. Е. История перевода / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. — К., 1989.

5. Чередниченко О.І. Теорія та практика перекладу / О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995. – 320 с.
6. Campos Plaza N. Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés, lengua extranjera y de la traducción (francés-español) / Nicolás Campos Plaza, Emilio Ortega Arjonilla. – Univ. de Castilla La Mancha. – 2005. – 811 p.
7. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001. – P. 100-132.

La lección № 3: La unidad de traducción. Los enfoques sobre los problemas de la traductología

Objetivos de la lección № 3

- definir la unidad de traducción
- conocer las fases y subfases del proceso de traducción tales como el análisis del texto objeto de traducción y la última lectura
- saber distinguir los factores extralingüísticos y lingüísticos de la traducción

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cómo debe ser la unidad de traducción?
2. ¿Qué términos existen para denominar la unidad de traducción?
3. ¿Es posible considerar como unidad de traducción el discurso?
4. ¿Cuántos participantes intervienen en la traducción como proceso comunicativo bilingüe?
5. ¿Cuál es el objetivo del traductor en el proceso de traducción?
6. ¿Cuáles son las etapas del proceso traductor?
7. ¿Es necesario consultar la información sobre el autor del texto que se va a traducir?
8. ¿Qué tipos de información posee el texto?
9. ¿Qué factores se consideran relevantes para la opción del traductor en el proceso traductor?
10. ¿Qué es la estrategia de traducción? ¿Qué estrategias se distinguen?

✍ Las tareas

1. Examina el esquema “*La traducción como proceso comunicativo bilingüe y sus participantes*” y explícalo.

La traducción como proceso comunicativo bilingüe y sus participantes



Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 26-42.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2007. – С. 27-32.
3. Even-Zohar I. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem / Even-Zohar I. // ed. J-Holmes, J. Labert, R. van den Broek. Poetic Today. – 1978. – P. 117-127.
4. Seleskovich D. Translation: corresponding words or equivalent texts / Seleskovich D. // Textcontext – 1986. – N 2. – PP. 128-140.

La lección № 4: Contexto y traducción. Significado y sentido. Equivalencia y adecuación

Objetivos de la lección № 4

- revelar la relación entre el contexto y la traducción;

- entender la correlación entre el significado y el sentido.
- dar la definición a la noción de la equivalencia en la ciencia de traducción.
- conocer la noción de la adecuación de la traducción.
- conocer la noción de la norma de la traducción
- saber explicar el problema de la intraducibilidad

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Existe un enfoque común sobre lo que entiende por el contexto? ¿Por qué?
2. ¿Qué es el cotexto?
3. ¿Cómo entienden el contexto los lingüistas extranjeros y nacionales?
4. ¿Qué abarca el contexto de la traducción?
5. ¿Qué es el contexto extralingüístico?
6. ¿Qué contextos se distinguen en la teoría interpretativa de la ESIT?
7. ¿Cómo se definen el significado y el sentido?
8. ¿Qué es la invariable traductora?
9. ¿Hay concordia en cuanto a cómo debe ser una buena traducción? ¿Por qué?
10. ¿Qué diferencia existe entre dos términos: la adecuación y la equivalencia?
11. ¿Qué es la equivalencia dinámica según E. Nida?
12. ¿Qué modalidades de exigencias normativas distingue V. Komissárov?
13. ¿A qué se deben los casos de la imposibilidad de la traducción?

✍ Las tareas

1. Examina el esquema “*La correlación ntre significado y sentido*” y explícalo.

La correlación entre significado y sentido



📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 53-79.
2. Комиссаров В. Теория перевода / В. Комиссаров. – М. : ВШ, : 1990. – 251 с.
3. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К.:Либідь, 2007. —247с.
4. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001. – P.201-240.
5. Ortega y Gasset J. Miseria y esplendor de la traducción / Ortega y Gasset J. // ed. Miguel Ángel Vega. Textos clásicos de la teoría de la traducción. — Madrid : Cátedra, 1994. — PP. 299-308.
6. Rabadán R. Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español / Rabadán R. — León : Universidad de León, 1991.
7. Reiss K. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción / Reiss K., Vermeer H. J. — Madrid : Akal, 1991. — 205 p.

La lección № 5: Procedimientos técnicos de traducción

Objetivos de la lección № 5

- conocer la noción de la transformación traductora;
- estudiar las clasificaciones de las técnicas de ejecución de la traducción;
- conocer las peculiaridades de los procedimientos técnicos de traducción.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Qué es la traducción literal? Da los ejemplos.
2. ¿Cómo se define la transposición? Da los ejemplos.
3. ¿Qué es la modulación? ¿Cómo se diferencia de la transposición?
4. ¿En qué consiste la especificidad del procedimiento traductor de la adaptación?
5. ¿Qué son la amplificación y la supresión?
6. ¿Cómo se define la transferencia? Da los ejemplos.
7. ¿Qué sabes sobre el equivalente cultural, funcional, descriptivo? ¿Y de la sinonimia en el proceso traductor?
8. ¿Qué es traducción reconocida? Da los ejemplos
9. ¿Da las definiciones de la etiqueta de traducción, de la compensación y de la paráfrasis?
10. ¿Cuándo el traductor tiene que usar notas, adiciones y glosas?

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 106-128.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2007. – С.13-27.
3. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. — 1980. — № 17.
4. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001. – P. 256-271
5. Vázquez Ayora G. Introducción a la traductología / Vasquez Ayora G. – Washington : Georgetown University Press, 1977.

EL MÓDULO 2. LOS ASPECTOS PRÁCTICOS DE LA TRADUCTOLOGÍA CONTEMPORÁNEA

La lección № 6: Problemas léxicos de la traducción

Objetivos de la lección № 6

- Revelar los recursos léxicos en la traducción;
- Conocer como se aplica a la traducción el análisis componencial;
- Distinguir los tipos de correspondencias léxicas
- Entender las peculiaridades de la traducción de la metáfora

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cómo sirven los estudios contrastivos a la hora de solucionar problemas de la propia traducción? ¿Y la labor lexicográfica?
2. ¿Qué recursos léxicos ayudan al traductor a buscar una equivalencia más adecuada?
3. ¿Cómo se aplica a la traducción el análisis componencial?
4. ¿Qué tipos de correspondencias léxicas se distinguen en la traductología?
5. ¿Cómo se define la metáfora? ¿Qué tipos de metáforas puedes nombrar?
6. ¿Cómo se traduce la metáfora cognitiva?
7. ¿Cómo se traduce la metáfora muerta?
8. ¿Cómo se traduce la metáfora expresiva?

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 129-165.

2. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и норма) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. — М. : Наука, 1979.— С. 147-173.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. — М.: «Р. Валент», 2007. — С.45-59.
4. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. — 1980. — № 17.
5. Lakoff L. Metáforas de la vida cotidiana / Lakoff L., Jonhson M. — Madrid, 1987.

Leccion № 7: Problemas léxicos de la traducción (la traducción de palabras realias, nombres propios, jerga)

Objetivos de la lección № 7

- revelar las peculiaridades de la traducción de las palabras realias;
- conocer cómo se transfieren los nombres propios;
- estudiar la especificidad de la traducción de jerga, argot, germanía;
- revelar cómo se traducen los arcaísmos y neologismos;
- explicar las peculiaridades de la traducción de los términos;
- entender las peculiaridades de la traducción de fraseología.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Cómo se definen las palabras realias?
2. ¿Quién ha estudiado el problema de las palabras realias?
3. ¿Qué procedimientos técnicos se usan en la traducción de las palabras realias?
4. ¿Cómo se transfieren los nombres propios?
5. ¿Cómo se diferencian los términos *jerga, argot, germanía*?
6. ¿Cómo tienen que traducirse jerga, argot, germanía?
7. ¿De qué manera se traducen los arcaísmos y neologismos?
8. ¿Qué especificidad tiene la traducción de los términos?
9. ¿Qué clasificaciones de las expresiones idiomáticas existen?
10. ¿Cómo puede ser analizada la fraseología desde el punto de vista de su traducción?

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. — Вінниця : Нова книга, 2013. — С. 166-239.
2. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. — М. : Высшая школа, 1994. — 192 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. — М., 2001. — 223 с.

4. Влахов С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М. : Международные отношения, 1980. — 292 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних у- перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів, 1989.
6. Terminología y traducción, Un bosquejo de su evolución / éd. Natividad Gallardo San Salvador. — Granada : Atrio, 2003. — 373 p.

La lección № 8: Cuestiones gramaticales de la traducción

Objetivos de la lección № 8

- aclarar cómo correlacionan la gramática comparada y la traducción.
- distinguir las discrepancias a nivel del sistema, norma y uso de la lengua.
- estudiar la sinonimia gramatical como fuente de transformaciones traductorales.
- conocer las peculiaridades de la aplicación de la gramática transformacional a la traducción (E.Nida)
- estudiar la modulación y la transposición como las transformaciones gramaticales esenciales.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Qué es la gramática comparada? ¿Cómo sirve en la resolución de los problemas traductológicos?
2. ¿Qué discrepancias a nivel del sistema y de la norma existen entre el español y el ucraniano?
3. ¿En qué dos grupos se puede dividir todas las transformaciones gramaticales?
4. ¿Cómo sirve la sinonimia gramatical en el proceso traductor?
5. ¿Cómo se definen las universales gramaticales y la gramática transformacional? ¿Quiénes de los científicos estudian este problema?

📖 Bibliografía

1. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. — Вінниця : Нова книга, 2013. — С. 240-289.
2. Бондарко В. А. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / В. А. Бондарко. — Ленинград, 1983, — 206 с.
3. Васильева-Шведе О. К. Теоретическая грамматика испанского языка. Синтаксис предложения / О. К. Васильева-Шведе, Г. В. Степанов. — Санкт-Петербург, 1998. — 315 с.
4. Newmark P. Manual de traducción / Newmark P. — Madrid : Cátedra, 1992. — 368 p.

La lección 9: Cuestiones estilísticas de la traducción

Objetivos de la lección № 9

- revelar la especificidad de las cuestiones estilísticas de la traducción;
- saber cómo se traducen los textos publicísticos;
- saber cómo se traducen los textos literarios.

? Las preguntas sobre el tema

1. ¿Qué estudia la estilística? ¿Cómo está relacionada con la traductología?
2. ¿Qué clasificaciones funcionales de los textos existen? ¿Cómo estas clasificaciones sirven para la resolución de los problemas traductológicos?
3. ¿Qué características tienen los textos publicísticos? ¿Cómo tienen que traducirse?
4. ¿Qué características tienen los textos literarios? ¿Cómo tienen que traducirse?

Bibliografía

1. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – С. 375-423.
2. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов. – К. Дніпро, 1971. – 40 с.
3. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología / Hurtado Albir A. – Madrid : Cátedra, 2001 – P. 473-506.
4. Merck Navarro B. Estilística de la traducción: algunas cuestiones en torno a "La Pícaro Coraje", de H. Ch. von Grimmelshausen / Blanca Merck Navarro // Revista de la Asociación Española de Semiótica. – Núm. 16 (2007), Madrid. – P.441-461.
5. Vermeer Hans J. Reflexiones preliminares sobre retórica y estilística en la traducción [Trad. de J. Molina Ayala y P. C. Tapia Zúñiga] / Hans J Vermeer // Acta Poetica. – Vol. 25-1. – 2004. – Pp. 15-44.

ТЕСТИ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Solo gracias a las traducciones se hace posible la comunicación e intercambio entre diferentes pueblos y culturas. Se trata de la función de la traducción:
a) creadora b) cognitiva c) comunicativa
2. Radica en el traspaso de un mensaje oral escuchado en un idioma y retransmitido en otro
a) la traducción b) la interpretación.
5. Plantean la traducción como proceso y tratan de penetrar en la esencia del mismo, conocer los mecanismos que funcionan durante la traducción desde el punto de vista de los participantes de este proceso.
a) las teorías descriptivas b) las teorías inductivas c) las teorías prescriptivas
6. En la escuela de traductores de Toledo la técnica de traducción consistía básicamente en el concurso de
a) Tres dos traductores b) dos traductores c) cuatro dos traductores
5. La "Misiva sobre el arte de traducir", dedicada a defender la exactitud de la traducción, pertenece a la autoría de:
a) Lutero b) Fray Luis de León c) W. Humboldt
6. La base teórica de la traducción elaborada, la traducción funcional, profesional suministrarían
a) A. Fiódorov y Ya. Rétzker b) A. Shvéitzer y V. Komissárov c) K. Bühler, R. Jacobson, E. Coseriu y G. Mounin.
7. La unidad para traducir debe ser
a) comunicativa b) pragmática
8. J.P. Vinay y J. Darbelnet consideran equivalentes unidad de sentido, unidad de pensamiento, unidad lexicológica.
a) verdadero b) falso
9. Como unidad de traducción proponen el término traslema
a) Katharina Reiss y Hans Vermeer b) Even Zohar c) Rosa Rabadán y Julio César Santoyo
10. El discurso como tal no puede considerarse como unidad de traducción.
a) Verdadero b) Falso
11. Los adeptos de la finalidad de la traducción prestan atención a
a) las unidades lexicológicas b) cada una palabra e incluso a los morfemas

12. Recibe el texto original y lo transcodifica

a) traductor b) remitente

13. La primera etapa del proceso traductor permite

a) esbozar la estrategia de traducción b) comentar el texto traducido c) traducir

14. Para el traductor

a) lo primero es siempre la función y sólo después la descripción. b) lo primero es siempre la descripción y sólo después la función. c) lo primero es siempre la definición y sólo después la función.

15. La información sociocultural

a) refleja el estatus social del hablante y el medio social y cultural b) el uso anticuado de la sintaxis

c) la procedencia de los personajes

16. La información funcional y pragmática ayuda a

a) entender qué efecto pretendía obtener el autor en el momento de dirigirse al destinatario b) saber diferenciar todos los tipos de información c) acercar el texto a la actualidad

17. La frase "No está permitido comer aquí" pertenece al registro

a) tabú b) formal c) neutral

18. Ésta sirve para considerar el aspecto cultural del texto de la LO, subrayar todos los neologismos, metáforas, términos culturales e instituciones características de la LO o de la tercera lengua, nombres propios y palabras "intraducibles".

a) la última lectura b) la primera lectura

19. Las alusiones a las procesiones de Semana Santa expuestas en el texto original resultadas incomprensibles para el receptor de otra cultura se refieren a

a) discrepancias temporales e históricas b) discrepancias culturales c) discrepancias a raíz de la personalidad del receptor del texto final

20. En la traducción de la frase "Al pasar el examen Jorge volvió a Barcelona" al ucraniano se notan

a) discrepancias temporales e históricas b) discrepancias estilísticas c) discrepancias estructurales en la gramática

21., Se entiende como el entorno de una unidad o de unidades léxicas en el flujo de la comunicación.

a) el contexto verbal o lingüístico b) el contexto extralingüístico

22. Mientras que la categoría de significado es lingüística, la categoría de sentido es comunicativa.

a) verdadero b) falso

23. El significado del texto informa de manera unívoca de su sentido.

a) verdadero b) falso

24. El nivel más bajo desde el punto de vista formal, se da cuando entre los dos textos no hay prácticamente ninguna similitud formal; lo único que se mantiene en común entre los dos textos es el motivo y la finalidad de la comunicación

a) el primer nivel b) el segundo nivel c) el tercer nivel de equivalencia d) el cuarto nivel e) el quinto nivel de equivalencia

25. Palabras o combinaciones de palabras (sintagmas) de la LO y la LT que tienen en los textos original y traducido un volumen de información igual o relativamente igual:

a) correspondencias léxicas interlingüísticas b) correspondencias léxicas intralingüísticas c) correspondencias léxicas extralingüísticas.

26. Cuando en vez de un término genérico usamos otro con un significado más concreto se trata de:

a) concrectización de significado b) generalización c) desarrollo semántico.

27. Tales palabras-realias como en ucr. *область, хутір, рада, князь, цар*; en esp.: *la provincia, la comunidad, el municipio, las Cortes, la comarca* son:

a) palabras-realias etnográficas b) palabras-realias geográficas c) palabras-realias socio-políticas

28. Los nombres de la instituciones y organismos suelen:

a) Traducirse casi literalmente b) transferirse c) dejarse en su forma original.

29. En la mayoría de los casos la traducción del léxico arcaico es

a) casi obligatorio b) no es obligatorio c) no es necesario.

30. El término original debe traducirse mediante:

a) una palabra-realia correspondiente b) un calco c) otro termino de significación idéntica, pero perteneciente a otra lengua.

31. La unidad fraseológica puede ser traducida a la lengua terminal mediante:

a) una palabra b) su sinónimo funcional / equivalente contextual c) no puede ser traducida

32. El nombre del heredero de la corona británica en español se traduce como:

a) el Príncipe Carlos b) el Príncipe Charles.

33. Uno de los trabajos más emblemáticos dedicados al tema del estudio de la metáfora cognitiva ha sido el de:

a) J.Lakoff y M. Johnson b) E. Nida c) A. Hurtado Albir

34. *Perro del hortelano*. — *Собака на чини*. En este caso se aplica:

a) sustitución adecuada b) diferenciación de significado c) desarrollo semántico

35. *en el candelero* — *у фокусі*; *hombre bomba* — *камікадзе*. Son lo ejemplos de:

a) metáforas estereotipadas b) metáforas originales

36. Las transformaciones gramaticales, en primer lugar, son causadas por

a) las coincidencias a nivel de las categorías gramaticales b) las no coincidencias a nivel de las categorías gramaticales c) las discrepancias a nivel de las categorías lexicológicas

37. *Державний банк* - banco *estatal*. En este caso se aplica:

a) transferencia b) traducción directa c) transposición

38. Los nombres propios bíblicos

a) no se traducen b) se traducen c) transfieren

39. Es un procedimiento que consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO dentro del contexto, exista o no exista un equivalente exacto. Este procedimiento se utiliza cuando una palabra de la LO no tiene un equivalente claro uno-por-uno en la lengua terminal y no es muy importante en el texto.

a) traducción directa b) traducción reconocida c) sinonimia

40. Cuando el texto es informativo y su perfil estilístico no desempeña un papel significativo, es admisible sustituir la referencia cultural de la lengua de salida por la explicación de la misma. Entonces ese procedimiento técnico de la traducción es

a) calco b) paráfrasis c) neutralización d) naturalización

ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ

1. Define los procedimientos técnicos usados en la traducción del texto literario. Haz el análisis de la traducción dada. Haz tu propia traducción del texto propuesto.

Texto 1

Francisco García Pavón

Las hermanas Coloradas

Una mañana de otoño

Manuel González alias Plinio, Jefe de la G.M.T. -o sea: La Guardia Municipal de Tomelloso (C. Real)- según costumbre, se tiró de la cama a las ocho en punto de la mañana. El hombre, tan ajustados tenía los ejes del reloj a los de su cerebro, que apenas sonaba en la torre de la villa el primero de los ocho golpes matinales, sentía flojera en los párpados, desenredaba las pestañas y recibía la claridad con la vagarosa sensación de arribar a la vida por primera vez. Hacia el cuarto campanazo recuperaba del todo la conciencia de su ser, historia, familia y cometido. Y al octavo -como la mañana que cuento- ya estaba sentado en el borde del lecho rascándose la nuca y mirando con fijeza el costurero guarnecido de conchas y caracolas que posaba sobre el mármol de la cómoda desde toda la vida de Dios.

Mientras se atezaba, desnudo de medio cuerpo para arriba, la Gregoria, su mujer, le entró en el cuarto de aseo el uniforme gris de verano bien planchado y los zapatos negros a punto de charol.

Concluido el atavío, ceñido el correaje con la pistola de reglamento -ya que como Jefe estaba dispensado de llevar porra- y encajada la gorra de plato sin el menor ladeo ni concesión graciosa, salió al patio encalado, con pozo, parra, higuera y tiestos arrimados a la cinta. Echó una ojeada al cielo indiferente, que aquella mañana, bajo sus azules claridades permitía flotar unas nubéculas rebolotudas, blancas, de juguete.

Франсіско Гарсія Павон

Руді сестри

Переклад В'ячеслава Сахна

Одного осіннього ранку

Мануель Гонсалес на прізвисько Пліній, шеф МГТ - Муніципальної гвардії міста Томельйосо в провінції Сьюдад-Реаль - своїм звичаєм підхопився з ліжка рівно о восьмій ранку. Годинникові стрілки були так припасовані до його мозку, що заледве на ратушній вежі вибивало перший з восьми ранкових ударів, він розплющував очі й кліпав віями, зустрічаючи денне світло з

невиразним відчуттям першого пробудження до життя. Десь за четвертим ударом дзигаря вже ставав цілком свідомим свого існування, своєї родини та обов'язків. А за восьмим сидів на краєчку ліжка, чухаючи потилицю і втупившись очима в розцяцьковану мушлями скриньку на шитво, що споконвіку стояла на мармуровій плиті комода.

Поки він так сидів, напіводягнений, Грегорія, його дружина, занесла до кімнати добре випрасуваний сірий літній мундир і начищені до блиску чорні черевики.

Вбравшись, затягнувши ремінь з належним за статутом пістолетом (бувши шефом, кийка не носив) і надівши кашкета без будь-якого позначу хвацькості, вийшов на побілений вапном дворик з криницею, смоквою та повитою виноградом альтанкою. Кинув оком на байдуже небо, де плавали в ясній блакиті білі грайливі хмаринки.

Texto 2

Arturo Pérez-Reverte

La piel del tambor

Celestino Peregil, escolta y asistente del banquero Pencho Gavira, hojeaba malhumorado la revista Q+S camino del bar Casa Cuesta, en el corazón del barrio de Triana, en Sevilla. El humor de Peregil no estaba en su mejor momento, por un triple motivo: una úlcera recalcitrante, la delicada misión que lo llevaba al otro lado del Guadalquivir, y la portada de la revista que tenía en las manos. Peregil era un tipo rechoncho, menudo, nervioso, que disimulaba una calvicie prematura peinándose, bien aplastado, el pelo hacia arriba desde una raya situada a la altura de la oreja izquierda. Por lo demás, tenía afición a los calcetines blancos, las corbatas chillonas de seda estampada, las chaquetas cruzadas con botones dorados, y las putas de barra americana. También, y sobre todo, a la mágica trama de números sobre el tapete verde de cualquier casino donde todavía le permitieran la entrada. Eso explicaba que su úlcera lo molestase aquel día más de lo normal, así como la cita a la que iba de mala gana. En cuanto al Q+S, su portada no contribuía a mejorarle el humor. Por muy desalmado que uno sea —Celestino Peregil lo era, y mucho—, a nadie tranquiliza ver una foto de la mujer de su jefe con otro. Sobre todo cuando es uno mismo quien ha vendido a los periodistas la información necesaria para hacer la foto.

Артуро Перес-Реверте

Шкіра для барабана Переклад Олега Леська

Селестіно Перехіль, охоронець та довірена особа банкіра Пенчо Гавіри, роздратовано переглядав сторінки журналу «Ку+Есе» дорогою до бару «Похла

хата» в самісінькому серці району Тріана, що у Севільї. Настрій у нього був не з найкращих, і причиною цьому були три речі: виразка шлунка, що ніяк не бажала виліковуватись, делікатне доручення, яке привело його на другий берег Гвадалквівіру, й обкладинка журналу, що його він тримав у руках. Перехіль був присадкуватим, опецькуватим, дратівливим чоловічком, що приховував свою завчасну лисину, прилизуючи волосся аж до проділу над лівим вухом. Пристрастями його були білі шкарпетки, ядучо-яскраві, з вибиваного шовку, краватки, двобортні піджаки з позолоченими гудзиками та шльондри в американських барах. Окрім цього — і понад усе, — магія чисел на зеленому сукні в будь-якому казино, до якого йому ще дозволяли заходити. Це пояснює, чому виразка того дня дошкуляла йому дужче, ніж зазвичай. Зрештою, як і зустріч, на яку він ішов украй неохоче. А щодо «Ку+Есе», то його обкладинка доброму настроєві теж ніяк не сприяла. Навіть зовсім безсердечній людині (а Селестіно Перехіль був саме такою) навряд чи принесе заспокоєння світлина жінки твого шефа з іншим чоловіком. А надто, якщо це саме ти здав журналістам усю інформацію, потрібну для того, щоб зробити фото.

Texto 3

Arturo Pérez-Reverte

La piel del tambor

El pirata informático se infiltró en el sistema central del Vaticano once minutos antes de la medianoche. Treinta y cinco segundos más tarde, uno de los ordenadores conectados a la red principal dio la alarma. Fue sólo un parpadeo en la pantalla del monitor, anunciando la puesta automática en funcionamiento del control de seguridad ante una intromisión exterior. Después, las letras HK aparecieron en un ángulo de la pantalla, y el funcionario de guardia, un jesuita que en ese momento trabajaba en la incorporación de datos sobre el último censo del Estado Pontificio, descolgó el teléfono para avisar al jefe de servicio.

—Tenemos un hacker —anunció.

Abrochándose la sotana, el padre Ignacio Arregui, otro jesuita, salió al pasillo para recorrer los cincuenta metros hasta la sala de ordenadores. Era huesudo y flaco, con zapatos que crujían bajo los frescos en penumbra. Mientras caminaba echó un vistazo a través de las ventanas, hacia la desierta Vía della Tipografía y la fachada oscura del palacio Belvedere, y murmuró discretamente, entre dientes. Su malhumor provenía más de haber sido despertado mientras descabezaba un sueño que de la aparición del intruso. Las incursiones de éstos eran frecuentes, pero inofensivas. Solían limitarse al perímetro de seguridad exterior, dejando leves huellas de su paso: mensajes o pequeños virus. A un pirata informático —hacker en jerga técnica— le gustaba que los demás supieran que había estado allí. Por lo general se trataba de chicos muy jóvenes, aficionados a viajar a través de las líneas telefónicas explorando los sistemas ajenos en busca del más difícil todavía.

Шкіра для барабана
Переклад Олега Леська

До півночі лишалось одинадцять хвилин, коли до центральної інформаційної системи Ватикану вдерся комп'ютерний зловмисник. Тридцять п'ять секунд по тому один із комп'ютерів, під'єднаних до основної мережі, подав сигнал тривоги. Екран монітора замерехтів, сповіщаючи, що, у відповідь на втручання ззовні, автоматично ввімкнулася програма контролю безпеки. Відтак у нижньому куті екрана з'явилися літери ХК, і черговий службовець відділу інформаційного захисту, єзуїт, що саме цієї миті вводив останні дані перепису населення в Папській державі, взявся за слухавку телефонного апарата, щоб повідомити начальника служби.

— У нас хакер, — оголосив він.

Запинаючи на ходу сутану, отець Ігнасіо Аррегі, також єзуїт, вискочив до коридору, щоб подолати півсотні метрів, які відділяли його кімнату від серверної. Скрип його мештів відлунював у сутині переходів, під склепіннями, розписаними фресками. Дорогою худорлявий та сухоребрый єзуїт скося зиркнув крізь вікна на порожню Віа-делла-Тіпографія, на темний фасад Бельведерського палацу, і щось стримано пробурчав крізь зуби. По-ганим гумором він завдячував не стільки самому факту несанкціонованого втручання, як тому, що був розбуджений, ледве йому вдалося задрімати. Подібні втручання рідкісними не були, але їм шкоди значної не заподіювали. Зазвичай вони припинялися на зовнішньому рубежі захисту, лишаючи по собі незначні наслідки: якісь повідомлення чи то слабенькі віруси. Інформаційний злодій — хакер на комп'ютерному жаргоні — найвищу насолоду дістає від самого того, що решта світу дізнається про нього. Переважно йдеться про молодиків, що полюбляють, никаючи інформаційними мережами, випробовувати на міцність найзахищеніші.

Texto 4

Francisco García Pavón

Las hermanas Coloradas

La partida

La preparación del viaje fue rápida y jubilosa. Rápida porque todo estuvo a punto para marcharse la tarde siguiente. Y jubilosa porque corrió la noticia y lo mejor del pueblo felicitó a la pareja y le deseó éxitos.

Don Lotario decidió no llevarse el cochecillo, porque, como él dijo, «la circulación en Madrid está catral». Plinio compró una maleta y se puso su único traje de paisano, color azul marino, que resultó casi a la moda de Serrano, porque aunque lo tenía más de quince años, la chaqueta tenía una longitud muy aparente. De todas

formas prometió a su mujer hacerse otro nada más llegar a Madrid. Y su hija le compró dos pijamas, prenda que Plinio siempre consideró sospechosa; unas zapatillas, dos corbatas, y camisas de hechura muy moderna. Acostumbrado a cubrirse con la gorra del uniforme, no se hacía a la idea de ir sin nada en la cabeza, y dijo de comprarse una boina. Pero don Lotario le quitó la idea y le regaló un sombrero gris oscuro flamante.

La Gregoria y su hija se empeñaron en ir hasta donde los coches de Madrid para despedir a Manuel. Claro que Plinio les dijo que lo esperaran en la plaza mientras él tomaba café con don Lotario en el casino. Por cierto que la entrada del Jefe en el San Fernando vestido de paisano causó muchísima expectación y fue comentada durante largos días.

Франсіско Гарсія Павон

Руді сестри

Переклад В'ячеслава Сахна

Від'їзд

Готування до подорожі були поспішні й радісні. Поспішні, бо все вдалося залагодити і від'їзд призначено на наступний День. А радісні, бо звістка розлетілася містечком, і кращі люди вітали друзів та зичили їм успіху.

Дон Лотаріо вирішив не брати авто, оскільки, як він казав, «по Мадрид у дуже роз'їздишся». Пліній придбав валізу і надяг свій єдиний цивільний старомодний костюм кольору морської хвилі. Дружині пообіцяв, що відразу по приїзді в Мадрид і замовить інший, новочасніший. Донька купила йому дві піжами - одяганка, до якої Пліній завжди ставився скептично, дві краватки й сорочки найсучаснішого крою.

Звикши носити формений кашкет, він і думки не припускав їхати простоволосим, тож хотів придбати собі берет. Але дон Лотаріо визнав це за недоречне і натомість подарував йому темно-попелястого капелюха.

Грегорія з донькою наполягли на тому, щоб провести їх до автобуса. Пліній звелів їм чекати на майдані, тимчасом як сам зайшов до казино випити кави з доном Лотаріо. Поява вбраного в цивільне комісара викликала загальне здивування і коментувалася ще кілька днів по тому.

Texto 5

Francisco García Pavón

Las hermanas Coloradas

Don Jacinto Amat y José M^a Peláez

Como no había más novedades y eran casi las dos, se fueron a comer al hotel. Tomaron unas cervezas en Navazo y subieron en el ascensor lento. El Faraón no

comía allí y se sentaron solos en una mesa. En la próxima había un matrimonio mayor y una joven que hablaban de bodas. Y en otra un señor solo comía sin mirar al plato, mientras leía el periódico.

Apenas liquidaron el postre se cruzaron al café Universal, donde se habían citado con el cura. Como era muy temprano, encontraron mesa a la entrada, junto a un ventanal. Desde ella se veía muy bien el tráfago de la Puerta del Sol y principios de la calle de Alcalá. Justo frente a ellos, el paso de peatones que traía y llevaba gentes de Alcalá hacia la Carrera de San Jerónimo, Espoz y Mina y Carretas.

– Cuántas personas y qué ajenas unas de otras -comentó Plinio pensativo-. Fíjese en todos esos que vienen hacia acá por el paso de peatones, rozándose unos con otros y sin mirarse. Como si fuesen cosas. Son gentes que viven por dentro, cada uno en sus cavilaciones, y por fuera no hacen otra cosa que andar, moverse, enajenados. Todos parecen forasteros entre sí.

– Es verdad, en los pueblos convivimos más. Aquí las personas están colocadas sobre la misma ciudad, pero no se conocen ni parece que quieran conocerse.

Франсіско Гарсія Павон

Руді сестри

Переклад В'ячеслава Сахна

Дон Хасінто Аамат і Хосе Марія Пелаес

Оскільки інших новин не було, а наближалася друга пополудні, вони подалися до готелю обідати. Прикупивши кілька пляшок пива в «Навазо», піднялися нагору неквапливим ліфтом. Фараона знову не було, тож приятелі сіли за столик. Поряд літнє подружжя з донькою розмовляли про весілля. За іншим столиком обідав, читаючи газету й не дивлячись у тарілку, якийсь чоловік.

Після десерту перейшли на той бік вулиці у кав'ярню «Універсаль» на домовлену зустріч зі сповідачем Рудих сестер. Було ще рано. Вони сіли при вході, під вікном. З нього відкривався вид на площу Пуерта-дель-Соль і початок вулиці Алькала. Прямо перед ними снували пішоходи.

- Скільки людей, і які вони чужі! - замислено проказав Пліній. - Погляньте лишень на всіх цих людей, що переходять вулицю, штовхаючись і не помічаючи нікого довкола. Немов рухливі предмети. У кожного своє внутрішнє життя, кожен поглинений своїми думками, а їхнє позірне життя-тільки переміщення з місця на місце у натовпі чужих людей.

- То правда. В малих містечках ми більше держимось купи. А тут люди живуть в одному місті, але не знаються, і схоже, й не хочуть знатися.

Texto 6*Francisco García Pavón***Las hermanas Coloradas**

Secreto ministerial

Acostumbrados a desayunar de pie en la buñolería de la Rocío, no se avenían a hacerlo en el comedor del hotel. Don Lotario se lo adivinó a Plinio el segundo día de hospedaje y le propuso ir a Riesgo. Allí, de pie ante la barra, aunque por la elegancia no había comparación con el mostrador de la Rocío, el desayuno tenía otro compás... Plinio incluso tuvo el imposible presentimiento, cuando estaba con los churros entre las manos, de que se presentase Maleza a dar aviso de un nuevo caso más movidito que el de las hermanas coloradas. Como en Tomelloso, tomaban churros, unos churros bastante asépticos, pero churros al fin. Allí mismo encendieron el faria y fumeteando miraban a unos y a otros como en espera de que alguien los saludase. No había caso. La gente pasaba delante de ellos como si fuesen muebles. La misma camarera les sirvió sin mirarlos. Don Lotario sentía ganas de pedir a voces: «un buenos días, por Dios», «un qué tal se ha descansado, por la Virgen». Llegó un momento en el que tenían detrás una fila de gente esperando que acabasen aquellos cachazudos. Ellos chupaban del puro mirando al infinito y dándole al café su copero. Y los de atrás, venga de mirarlos impacientes, con sus trajes iguales, con sus relojes de pulsera, con sus caras de empleados que aparentaban prisa. Por fin, al darse cuenta de aquella molesta espera, se miraron los dos de Tomelloso con cara de culpa, pagaron y marcharon sin decir palabra. Echaron calle de Alcalá arriba.

*Франсіско Гарсія Павон***Руді сестри***Переклад В'ячеслава Сахна*

Державна таємниця

Призвичаєні снідати в цукерні Росіо навстоячки, вони почувалися якось невластиво в готельній кав'ярні. Дон Лотаріо, постерігши вже другого дня, що й Плінію це не до вподоби, запропонував відвідати бар «Р'єсго». Там, при шинквасі, хоча й доволі вбогому супроти закладу Росіо, сніданок видався їм звичнішим. Пліній навіть дізнав дивного враження, що ось зараз перед ним вигулькне Малеса із звідомленням про нову справу - ще безнадійнішу, ніж справа Рудих сестер.

Як і в Томельйосо, вони замовили тістечка, досить непривабливі на вигляд. Потім запалили й роззиралися довкола, ніби очікуючи, чи не підійде хтось до них привітатися. Але де там! Люди обминали їх, як меблі. Кельнерка обслужила, навіть не підвівши на них очей. Дону Лотаріо так і кортіло заволати: «Згляньтеся, люди добрі! Озвіться хоч словом!»

Тим часом у них за спиною вже з'юрмилося чимало зголоднілого люду, чекаючи на вільні місця. А вони палили собі спокійнісінько, не виявляючи анінайменшого поспіху, на противагу тим, за спиною - в однаковісінських убраннях й на одне лице. Зрештою, зауваживши те нетерпляче очікування, приятелі винувато презирнулись, розплатилися, мовчки вийшли й подалися вгору вулицею Алькала.

2. Define las peculiaridades de la traducción del verso.

Verso 1

<p>Federico García Lorca</p> <p>Poema de la saeta: Sevilla</p> <p>Sevilla es una torre llena de arqueros finos.</p> <p>Sevilla para herir. Córdoba para morir.</p> <p>Una ciudad que acecha largos ritmos, y los enrosca como laberintos. Como tallos de parra encendidos.</p> <p>¡Sevilla para herir!</p> <p>Bajo el arco del cielo, sobre su llano limpio, dispara la constante saeta de su río.</p> <p>¡Córdoba para morir!</p> <p>Y loca de horizonte, mezcla en su vino lo amargo de Don Juan y lo perfecto de Dioniso.</p> <p>Sevilla para herir.</p>	<p>СЕВІЛЬЯ <i>Переклад Олександра Боргардта</i></p> <p>Севілья, то башта несена лучниками</p> <p>Севілья щоби ранили, Кордоба щоби умирати.</p> <p>Місто вистежує ритми повільні та їх звиває нічим оті лабіринти. Як та лоза винограду на жарі вогнища.</p> <p>Севілья щоби ранили!</p> <p>Під аркою неба над полем чистим, нерівна сталій стрілі ріки своєї.</p> <p>Кордоба щоби вмирати!</p> <p>І примха виднокраю змішує у вині гіркоту Дон Хуана і досконалість Діоніса.</p> <p>Севілья щоби ранили.</p>
---	---

¡Siempre Sevilla para herir!

Завжди Севілья, щоби ранили!

Verso 2

<p>Antonio Machado</p> <p>Acaso...</p> <p>Como atento no más a mi quimera no reparaba en torno mío, un día me sorprendió la fértil primavera que en todo el ancho campo sonreía.</p> <p>Brotaban verdes hojas de las hinchadas yemas del ramaje, y flores amarillas, blancas, rojas, alegraban la mancha del paisaje.</p> <p>Y era una lluvia de saetas de oro, el sol sobre las frondas juveniles; del amplio río en el caudal sonoro se miraban los álamos gentiles.</p> <p>Tras de tanto camino es la primera vez que miro brotar la primavera, dije, y después, declamatoriamente:</p> <p>?¡Cuán tarde ya para la dicha mía!? Y luego, al caminar, como quien siente alas de otra ilusión: ?Y todavía ¡yo alcanzaré mi juventud un día!</p>	<p>Антоніо Мачадо-і-Руїс Переклад Олени Курченко</p> <p>Невже?</p> <p>Цікавився тільки собою - довкола - не озирався, та раптом побачив весною, що світ і мені посміхався.</p> <p>З набряклих бруньками гілок з'явилися листочки зелені, килими барвистих квіток укрили пейзажні терени.</p> <p>Дощем золотим проливалось на зелень проміння із неба; у водах ріки милувались мрійливо тополі на себе.</p> <p>Уперше весняний той подих відчув на життєвих дорогах. В душі, наче пісня, бриніло:</p> <p>- Чому ж ти спізнилася, весно? - а потім з'явилися крила - повірив, що знову воскресну, повернеться юність чудесна!</p>
--	--

3. Define el tipo de las palabras realias y tradúcelas. Explica los procedimientos de su traducción.

Modelo: Область – óblast. Es una palabra realia socio-política, que puede ser traducida mediante el doblote, o sea la transferencia directa (transliteración) junto con la explicitación de los rasgos del referente cultural: *óblast, una entidad subnacional.*

La cultura ucraiana

Отаман, гетьман, козак, Запорозька Січ, гривня, Дніпро, Дністер, Полісся, степ, Поділля, Верховна Рада, троїсті музики, вертеп, вишиванка, рушник, цимбали, гуцули, верба, калина, смерека, Майдан Незалежності, староста, бандура, гопак, Канів, Тарас, ліквідатор, суржик, Українська православна церква, Укрзалізниця, ЗНО, дума, Іван Мазепа, гончарство, тужити, воля, трипільська культура, Київська Русь, бандуристи, українізація, село, паничина, писанка.

La cultura española

Peso, caudillo, la Pepa, toro, la corrida, tauromaquia, la Semana Santa, Giralda, paella, jarcha, villancico, cante jondo, duende, sardana, flamenco, jota, malagueñas, seguidillas, castañuelas, Alcázar, Reconquista, moro, doncella, hidalgo, jardín, comarca, División Azul, La Moncloa, el oso y el madroño, abanico, el toro negro, jamón ibérico, La Alhambra, Cibeles, los molinos de viento, El Cid, tortilla, Guernica, guitarra, paella, vino, fiesta, gazpacho, siesta, el arte mudéjar, doce uvas, queso manchego, oliva, encina, cocido madrileño, Doñana, el chupa-chups, chotis, viña, vid, drago.

La cultura latinoamericana

Pericón, ceibo, izotelas, pupusas, boleadoras, maíz, glifos nahuas, números mayas, quipu, puente colgante, Quetzalcóatl, Tenochtitlán, Carabelas, tenencia de tierras, mate, pato, gaucho, ametrino, wiphala, cueca, huaso, manioca, pampa, chibchas, amerindio, alpaca, batata, Amazonas, violencia, MERCOSUR, araguaney, cóndor, Caballo Viejo, La Bayamesa, danzón, La Demajagua, Che, guaraní.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЕКЗАМЕНУ

I. LAS CUESTIONES TEÓRICAS.

1. La Teoría de la Traducción como una ciencia independiente. Las funciones de la traducción.
2. El problema del concepto de la traducción.
3. La meta de la traductología. Las teorías de la traducción.
4. Estructura de la ciencia de la traducción (teorías generales y parciales).
5. La teoría de la traducción como una ciencia interdisciplinar.
6. La traducción en la Antigüedad.
7. Los estudios medievales. La escuela de traductores de Toledo
8. La traducción en la edad Moderna.
9. La traducción en el siglo XIX.
10. La traducción científica.
11. Orígenes de la actividad traductora en Ucrania.
12. El problema de la unidad de traducción.
13. Fases y subfases del proceso de traducción
14. Los factores extralingüísticos y lingüísticos de la traducción.
15. Contexto y traducción.
16. La correlación entre significado y sentido en el aspecto traductológico.
17. Análisis del texto objeto de traducción y la clasificación de los textos.
18. Enfoque comunicativo en la traducción.
19. Modelo transformacional de la traducción.
20. La equivalencia y la adecuación en la ciencia de traducción. Niveles de la equivalencia.
21. Norma de la traducción.
22. El problema de la intraducibilidad.
23. Procedimientos técnicos de traducción.
24. Problemas léxicos de la traducción.
25. El análisis componencial (AC) aplicado a la traducción.
26. Traducción de la metáfora.
27. Traducción de las palabras realias.
28. Transferencia de los nombres propios.
29. Traducción de arcaísmos y neologismos.
30. Traducción de la jerga, argot, germanía.
31. Traducción de términos.
32. Traducción de fraseología.
33. Cuestiones gramaticales de la traducción.
34. El problema de la modalidad objetiva y subjetiva en la traducción.
35. Traducción de perífrasis verbales y cuestiones de la traducción de aspecto verbal.
36. Traducción de las construcciones con infinitivo, participio pasado y gerundio.

37. El orden de palabras y la perspectiva funcional de la oración durante la traducción.
38. Cuestiones estilísticas de la traducción.
39. La traducción de los textos publicísticos.
40. La traducción de los textos literarios.

II. LAS TAREAS PRÁCTICAS.

Análisis de los TO y TM en los aspectos de:

- 1) la definición de los procedimientos técnicos de la traducción y modos de su realización,
- 2) análisis de la traducción de los textos de diferentes tipos,
- 3) la traducción del ucraniano al español y viceversa.

ДОДАТКИ

ТАБЛИЦЯ

транслітерації українського алфавіту латиницею

№ 55-01

редакція від 27.01.2010

ЗАТВЕРДЖЕНО

постановою Кабінету Міністрів України

від 27 січня 2010 р. № 55

Український алфавіт	Латиниця	Позиція у слові	Приклади написання українською мовою	Приклади написання латиницею
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщагівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаган Ґоргани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єє	Ye ie	на початку слова в інших позиціях	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiiève Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yy		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko

Іі	Ii		Іванків Іващенко	Ivankiv Ivashchenko
Їі	Yi i	на початку слова в інших позиціях	Їжакевич Кадіївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y i	на початку слова в інших позиціях	Йосипівка Стрий Олексій	Yosypivka Stryi Oleksii
Кк	Kk		Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko
Лл	Ll		Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm		Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn		Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo		Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr		Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskiy
Сс	Ss		Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu		Ужгород Уляна	Uzhhorod Uliana
Фф	Ff		Фастів Філіпчук	Fastiv Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch		Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky

Щщ	Shch shch		Щербухи Гоща Гарашенко	Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu iu	на початку слова в інших позиціях	Юрій Корюківка	Yurii Koriukivka
Яя	Ya ia	на початку слова в інших позиціях	Яготин Ярошенко Костянтин Знам'янка Феодосія	Yahotyn Yaroshenko Kostiantyn Znamianka Feodosiia

Примітка:

1. Буквосполучення "зг" відтворюється латиницею як "zgh" (наприклад, Згорани — Zghorany, Розгон – Rozghon) на відміну від "zh" — відповідника української літери "ж".
2. М'який знак і апостроф латиницею не відтворюються.
3. Транслітерація прізвищ та імен осіб і географічних назв здійснюється шляхом відтворення кожної літери латиницею.

Джерело: <http://zakon4.rada.gov.ua/>

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский / Н.Д. Арутюнова. – М.: Высшая школа, 2004. – 112 с.
2. Верба Г.Г. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. / Г.Г. Верба, З.О. Гетьман. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 304 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы/ В.С.Виноградов. – М., 2001. – 223 с.
4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 292 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. — Львів, 1989.
6. Інтерв'ю Посла А. Щерби газеті «Ла Расон» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://spain.mfa.gov.ua/ua/press-center/publications/1156-intervju-posla-ashherbi-gazeti-la-rason>
7. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык / В.А. Иовенко. – М. : ЧеРо, 2001. – 424 с.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.
9. Комиссаров В. Теория перевода / В. Комиссаров. – М. : ВШ, : 1990. – 251 с.
10. Перес-Реверте, А. Шкіра для барабана [Текст] : роман / Артуро Перес-Реверте ; [пер. з ісп. Олега Леська]. – Х. : Фоліо, 2012. – 602 с.
11. “ТАБЛИЦЯ транслітерації українського алфавіту латиницею” № 55-01 – редакція від 27.01.2010 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.kmu.gov.ua/control/uk/cardnpd?docid=243262567>
12. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 247с.
13. Федоров А. В. Основы общей теории перевода /А. В. Федоров. – М., 1983. —400 с.
14. Франсіско Гарсія Павон Руді сестри. Переклад В'ячеслава Сахна (переклад з іспанської). – К.: Молодь, 1991. – 384 с.
15. Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a In traductología / Hurtado Albir A. — Madrid : Cátedra, 2001. – 650 p.
16. Pavón F.G. Las hermanas coloradas / Francisco García Pavón. – DESTINO, 1999. – 344 p.
17. Perez-Reverte A. La piel del tambor / Arturo Pérez-Reverte. – ALFAGUARA, 2007. – 600 p.
18. Reiss K. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción / Reiss K., Vermeer H. J. – Madrid : Akal, 1991. – 205 p.

Навчально-методичне видання

Биба Марія Олексіївна

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Методичні рекомендації до практичних занять та самостійної роботи для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра професійного спрямування «Мова і література (іспанська)»

Рецензент *О.В. Телкова*
Відповідальний за випуск *І.Є. Шаргай*
Коректор *Н.О. Стрюкова*